

Oponentský posudek disertační práce

Vzájemné postavení translatologie a didaktiky překladu

Autor: Mgr. David Mraček

Autor v předkládané disertaci analyzuje vztah translatologie a didaktiky překladu jak z hlediska teoretického, tak v pedagogické praxi jak vysokoškolské, tak v oblasti zájmového vzdělávání (jazyková škola). Tento přístup mu umožňuje nazírat zkoumanou problematiku z více hledisek a přispívá tak ke kvalitě předkládané práce.

Disertační práce je přehledně členěna: autor postupuje od obecných otázek problematiky překladatelství jako profese, přes výuku překladu, postavení didaktiky překladu v translatologii po objasňování vztahu mezi didaktikou překladu, teorií a (pedagogickou) praxí. Autorovo konstatování „Jde zaprvé o učitele jazyků, u nichž se často setkáváme s názorem, že jedinec se špičkovou znalostí cizího jazyka je automaticky dobrým překladatelem a tlumočnickem...“ (str. 65) plně odpovídá dotazníkovému šetření realizovanému na ÚTRL před několika lety.

Velmi pozitivně hodnotím také autorovu snahu o co nejširší pojetí dané problematiky. Mgr. Mraček do své koncepce zahrnuje řadu autorů, kteří se sice obdobnou problematikou zabývají, ale často bývají opomíjeni, a opírá se přitom nejen o svá vlastní zjištění, ale i o práce, které byly některým z těchto autorů věnovány na ÚTRL v předchozích letech. Jejich uvedení do kontextu práce otevírá možnosti pro její efektivní využití i jako studijního materiálu pro učitele překladu a tlumočení na nejrůznějších typech škol.

Nesporně zajímavým a neotřelým tématem se zabývá empirická část práce: zde je třeba ocenit skutečnost, že se Mgr. Mraček opírá o respondenty, kteří jsou zároveň jeho kolegy na ÚTRL FF UK, dále pak využil respondentku z katedry jihoslovanských a balkanistických studií FF UK a z Jazykové školy s právem státní jazykové zkoušky Hlavního města Prahy. Závěry empirické části tak podávají nejen přehled o současném stavu zkoumané problematiky z praktického hlediska, ale jsou rovněž cenným přínosem pro další úvahy i praktické kroky pro rozvoj studijního programu Překladatelství a tlumočnictví na FF UK v Praze.

Závěr: Disertace Mgr. Davida Mračka je vynikající ukázkou široké erudovanost autora, schopnosti teoretické reflexe zkoumané problematiky a jejím propojením s pedagogickou praxí, rovněž její technické zpracování zcela odpovídá požadavkům na tento typ prací. Její závěry lze považovat za zcela spolehlivé a rozhodně by si zasloužily zpřístupnění širší pedagogické veřejnosti jako příspěvek k trvalé debatě o perspektivách výuky cizích jazyků u nás. **Práci plně doporučuji k obhajobě;** pro diskusi navrhuji otázku, proč se, podle autora disertace, často problematikou didaktiky překladau zabývají odborníci z neanglofonní jazykové oblasti.

V Praze dne 14. 4. 2015

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
oponentka